

Гайворонская В.В.; доцент

кафедры гуманитарных наук ПФ ЦПИГ

Криволапова Е.В.; старший преподаватель

кафедры гуманитарных наук ПФ ЦПИГ

Шелестина М.Е.; преподаватель

кафедры гуманитарных наук ПФ ЦПИГ

РОЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ В ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ

При формировании межкультурной компетенции студента-филолога можно выделить следующие ее компоненты, которые должны быть сформированы у студентов:

- коммуникативно-методическая компетенция в говорении, аудировании, чтении, письме;
- лингво-методическая компетенция – знание системы языка и правил ее функционирования в иноязычной коммуникации и умение применять их;
- литературно-методическая компетенция – знание основных произведений русской литературы и умение интерпретировать их;
- межкультурно-методическая компетенция – владение базовой своей собственной и российской культурой личности и умение организовать на занятиях русского языка в университете, а также во внеаудиторной работе (экскурсии, дни русского языка и т.д.) диалог собственной и российской культур;
- учебно-методическая компетенция – владение общеучебными навыками и умениями в самостоятельном овладении русской лексикой, грамматикой, говорением, аудированием, чтением и письмом [1].

В структуре межкультурной коммуникации выделяют теоретическую и практическую готовность иностранных студентов как два интегративных компонента (Е.И. Беспалько, Л.Ф. Спирин и др.). Теоретическая готовность к межкультурной коммуникации включает:

- а) языковую компетенцию как знание системы языка, умение строить и анализировать правильные фразы, владение языковыми единицами и языковыми правилами (И.А. Зимняя), как владение правилами речеобразования, владение лингвистической терминологией;

б) дискурсивную компетенцию как способность строить связный текст диалогического или монологического характера культурологической направленности;

в) прагматическую компетенцию как способность оформлять речевые акты, отвечающие нормам современного русского языка и ситуациям общения;

г) лингвокультурологическую компетенцию как способность понимать иноязычную культуру и уметь при помощи текста "подключаться" к иной языковой картине мира.

Важным компонентом межкультурной коммуникации является практическая готовность, которая включает:

а) межкультурную коммуникативную направленность, т.е. потребность иностранного студента-филолога в коммуникативной деятельности;

б) межкультурную коммуникативную компетенцию как обеспечение результативности межкультурной коммуникации иностранного студента-филолога.

Межкультурная компетенция иностранных студентов-филологов, которая представляет собой совокупность знаний, навыков поведения, умственных, личностных качеств, приобретенных в процессе освоения системы культурных ценностей, связанных с языковой, прагматической и культурологической компетенцией и регулирующей процесс коммуникации [2].

Резюмируя вышесказанное, можно прийти к заключению, что межкультурная компетенция включает в себя следующие компоненты: лингвокультурологические знания; лингвокультурологические навыки; лингвокультурологические умения.

На протяжении многих лет кафедра гуманитарных наук ПФ ЦПИГ НТУ "ХПИ" принимает на краткосрочные формы обучения студентов из США, Италии, Испании, Великобритании, Австрии.

Обучение филологов-стажеров на таких краткосрочных языковых программах предполагает формирование у них, в первую очередь, межкультурной коммуникативной компетенции.

"Без знакомства с нашей периодикой и с великой русской литературой иностранцу не обойтись, - пишут Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, - поскольку они, во-первых, сами по себе являются фактами национальной культуры, и, во-вторых, представляют собой важнейшие источники сведений о национальной культуре. Поэтому подключение этих жанров словесности и аккультурации иностранца совершенно необходимо" [3].

Общепринятыми критериями отбора художественных текстов в иноязычной аудитории являются следующие: насыщенность текста лексическими единицами и грамматическими структурами, способными обогащать устную и письменную речь учащихся [4], языковая и смысловая доступность текста [4,6], соответствие темы художественного текста определенной коммуникативной теме курса [6]. К перечисленным следует добавить такие обязательные критерии, как страноведческая, образовательная, культурологическая и воспитательная ценность художественного текста, релевантная для иноязычного и инокультурного адресата.

Художественный текст является, как известно, высшим проявлением свойств естественного языка. В его лингвистической структуре воплощаются особенности живой речи, литературной нормы и языка искусства. К области методически ценных лингвистических характеристик художественного текста следует отнести: а) полисемию – тенденцию слова в художественном тексте реализовать все свои семантические потенции; б) вероятностную эвристичность языковой комбинаторики в структуре фразы в рамках реализации литературной нормы; в) многообразие взаимодействия форм контекстно-вариативного членения текста; г) информативную и смысловую насыщенность; д) метафоричность. Данные качества текста (посредством специальной серии упражнений) активизируют речемыслительную деятельность студентов, способствуют развитию соответствующих умений в речевой деятельности.

Представляется, что самыми общими лингвокоммуникативными критериями отбора художественных текстов, релевантными для всех студентов-филологов, могут быть следующие.

1. Страноведческая значимость рассматриваемых в тексте психологических ситуаций, возможность "выхода" на их основе в "абстрактные" темы.

2. Коммуникативная ценность образа героя, наличие в структуре образа общечеловеческого значения, вне зависимости от близости или отдаленности данного персонажа во времени от сегодняшних читателей.

3. Представленность в текстах значительного числа ценных лингвистических параметров, относимых к художественной речи.

Обращение к рассказу (короткой повести) продиктовано тем, что в современном литературном процессе рассказ оказался средоточием художественной энергии, направленной на освоение действительности, что "малая форма" чутко откликается на веяния жизни, а выразительные средства представлены в рассказе чрезвычайно полно.

С помощью аналитического чтения мы имели возможность познакомить слушателей курсов с произведениями таких писателей, как В. Распутин, Ю. Трифонов, Ю. Нагибин, В. Шукшин, В. Астафьев и др.

Слушатели, владеющие языком, имели некоторый опыт анализа, который, однако, в большинстве случаев существенно отличался от принятого в нашей практике. Поэтому первый анализ проводился наиболее полно наряду с углубленной языковой работой, давались (или повторялись) понятия экспозиции, завязки, кульминации, развязки, подробно изучалась композиция, обсуждалась проблема автора-рассказчика. Все это рассматривалось на конкретных примерах по принципу "от факта к понятию" [7].

Так, например, при чтении рассказа В. Шукшина "Сельские жители" были предложены такие виды заданий и упражнений.

I. Предтекстовые упражнения и задания. Объяснение преподавателем устойчивых словосочетаний русского языка.

1) Действие рассказа происходит в далёкой сибирской деревне. 2) *Бабка* = бабушка. 3) *Пожать плечами* – этот жест используют, когда хотят выразить неуверенность или не знают, что ответить. 4) *Изба* – деревянный дом в русской деревне. 5) *Карточка* – фотография. 6) *Поднять на смех кого-нибудь* – смеяться над кем-нибудь. 7) *Но... уже ладно* – выражение согласия (бабка Маланья согласилась лететь, хотя боится). 8) *Волков бояться – в лес не ходить* – русская пословица, которую употребляют, когда нужно сказать: "Если боишься, не начинай дела". 9) *Поднять панику* – испугаться самому и начать пугать других. 10) *Тут огород пойдет...* – пора будет работать на огороде. 11) *Ужасно хочется, ужасно любит* – очень хочется, очень любит. 12) *Мы проходим Москву в школе* – так говорят школьники. Это значит, что они изучают в школе географическое положение Москвы, ее историческое прошлое. 13) *Поклон тебе от меня* – устаревшее выражение, связанное с глаголом "кланяться". Сейчас: "Привет кому-то".

Приведите примеры-анalogии в родном языке.

II. Послетекстовые задания.

1) Опишите маршрут предстоящего путешествия бабки Маланьи и Шурки. Выполнить это задание студентам помогала карта и следующие выражения: *самолет садится* – делает посадку, приземляется; *пересест* – сделать пересадку. Бабка Маланья и Шурка живут в селе, от которого надо еще добираться до города Бийска.

2) В рассказе много диалогов и совсем мало описаний состояния героев. Но мы хорошо представляем себе героев рассказа, их характеры и переживания. Как же это делает автор рассказа?

Вы уже обращали внимание на то, как речь героев характеризует их. Теперь посмотрите, как действия героев, их поступки и жесты помогают писателю раскрыть их душевное состояние. Найдите и перечитайте места в тексте, где писатель упоминает о жестах и действиях героев, и попробуйте объяснить поведение героев.

3) Представьте себе, что произошло дальше с героями рассказа. Попробуйте рассказать об этом.

4) Рассказ Шукшина и смешной и лирический одновременно. Какие места в рассказе вам особенно понравились? Прочитайте их вслух и объясните, почему вам нравятся именно эти эпизоды рассказа.

Нам представляется, что основные задачи преподавателя при формировании межкультурной компетенции студентов при работе с художественным текстом следующие:

1. Формирование речевых умений: а) умения адекватно понимать эмоциональное содержание художественного произведения; б) умения осмыслить информационно-эмоциональное содержание произведения и передать его своими словами; в) умение вынести суждение об объективном значении произведения; г) формирование страноведческой, лингвострановедческой и межкультурной компетенции учащихся.

2. Чтобы понять текст и подтекст, проблематику, эмоциональное содержание произведения иностранные учащиеся должны иметь представление о социально-исторических обстоятельствах, о жизни нации в эпоху, отраженную в произведении, о времени, в которое создавалось произведение, о тех нравственных "коллизиях", которые волновали автора и его современников. Для того чтобы иностранные учащиеся понимали все это, у них необходимо формировать соответствующий уровень межкультурной компетенции.

3. Страноведческий мини-фон (термин Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова) представлен с помощью художественной речи. Иностранный студент-филолог должен владеть набором языковых средств с национально-культурным компонентом семантики (слово, фразеологизм, афоризм); понимать экстралингвистический смысл реляционных единиц художественной речи; реагировать на коннотативное, эмоционально-символическое значение слов.

4. Межкультурная компетенция иностранных учащихся проходит путь поэтапного формирования. С учетом уровня данной компетенции и должна протекать работа с литературными текстами, разрабатываться соответствующая методика. С ее помощью осуществляется мобилизация имеющихся и вновь получаемых лингвокультуроведческих знаний учащихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. Журнал "Русский язык за рубежом" № 1, 2006 (195).
2. Игнатова И.Б. Языковая личность и формирование межкультурной коммуникации//Психолого-педагогические и лингвометодические аспекты обучения в вузе. Сб. научн. статей. Харьков, ХНАДУ, 2007.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1983.
4. Бачерикова В.Н. Художественная литература на занятиях по русскому языку со студентами-иностранцами: чтение и принципы отбора: Дис. ... канд.пед.наук. М., 1966.
5. Вишнякова Т.А. Обучение русскому языку студентов-нефилологов. М., 1980.
6. Добровольская В.В. Методика работы с художественным текстом на разных этапах обучения русскому языку иностранцев-нефилологов//Русский язык для студентов-иностранцев: Сб.метод.ст. № 23. М., 1984.
7. Мамай О.М. Отбор художественных текстов на основном этапе обучения студентов-нефилологов//Русский язык и литература в общении народов мира: проблемы функционирования и преподавания. Доклады и сообщения молодых ученых. VII Международный конгресс преподавателей русского языка и литературы. М., "Русский язык", 1990.